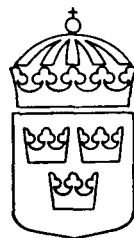


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995:78

Nr 78

**Överenskommelse med Ungern om försvarsindustriellt
samarbete och informationsutbyte om vissa försvars-
frågor**

Stockholm den 18 december 1995

Regeringen beslutade den 7 december 1995 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 18 december 1995.

**Överenskommelse
mellan
Konungariket Sveriges regering
och
Republiken Ungerns regering
om försvarsindustriellt samarbete och
informationsutbyte
om vissa försvarsfrågor**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering, i det följande kallade parterna,

som bekräftar betydelsen av att upprätthålla och främja de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Republiken Ungern,

som med tillfredsställelse beaktar att parterna den 13 oktober 1995 ingick en överenskommelse rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter,

som noterar de pågående samarbetssträvandena mellan de upphandlande myndigheterna och försvarsindustrierna i de båda länderna,

som vägleds av sin föresats att främja dessa samarbetssträvanden,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL 1

SYFTE OCH OMFATTNING

1.1 Parterna skall söka möjligheter att underlätta och utveckla försvarsrelaterat industriellt samarbete i syfte att tillfredsställa sina respektive försvarsmakters materielbehov.

1.2 Parterna skall utbyta information om vissa försvarsfrågor bl.a. om praktiska aspekter av fredsbevarande och förtroendeskapande åtgärder.

1.3 Särskilda områden och ämnen för bilateralt försvarsrelaterat industriellt samarbete och utbyte av information om vissa försvarsfrågor, däribland utbyte av personal, och samarbete mellan sina respektive behöriga myndigheter skall av parterna gemensamt bestämmas i särskilda avtal.

1.4 Denna överenskommelse och efterföljande avtal i anslutning till den skall vara underställd vardera partens nationella lag-

**Memorandum of Understanding
between
the Government of the Kingdom of Sweden
and
the Government of the Republic of Hungary
on Defence Industrial Co-operation and
Exchange of Views
concerning certain Defence Matters**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary, (hereinafter jointly referred to as the Parties),

REAFFIRMING the importance of maintaining and reinforcing the friendly relations between the Kingdom of Sweden and the Republic of Hungary;

NOTING with satisfaction that the Parties on the 13th of October 1995 entered into an Agreement Concerning Security Measures for the Protection of Classified Military Data;

RECOGNIZING on-going co-operation efforts between procurement agencies and defence industries in the two countries;

DIRECTED by the intention to support these co-operation efforts,
have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVES AND SCOPE

1.1 The Parties will seek opportunities to facilitate and develop defence-related industrial co-operation, with a view to fulfilling the equipment needs of their respective armed forces.

1.2 The Parties will exchange views concerning certain defence matters i.a. on practical aspects of peacekeeping and confidence-building measures.

1.3 The specific areas and topics for bilateral defence-related industrial co-operation and exchange of views concerning certain defence matters, including exchange of personnel and co-operation between their respective agencies, will be identified jointly by the Parties in separate agreements.

1.4 This Memorandum of Understanding (MoU) and any subsequent arrangements referring to it are subject to each Party's

stiftning, dess föreskrifter samt dess kontraktsevenliga eller internationella åtaganden.

1.5 Senare avtal som någon av parterna ingår med en tredje part skall inte inverka på bestämmelserna i denna överenskommelse eller på parternas förpliktelser enligt denna.

ARTIKEL 2 UPPLÄGGNING

2.1 För tillämpning av denna överenskommelse är parterna överens om att upprätta en gemensam styrkommitté bestående av högst tre (3) medlemmar från vardera parten under gemensamt ordförandeskap av en företrädare för det svenska försvarsdepartementet och en företrädare för det ungerska försvarsministeriet eller det ungerska ministeriet för industri och handel, vilka båda ministerier företräds i den gemensamma styrkommittén. Ytterligare experter kan inbjudas till den gemensamma styrkommittén på ad-hocbasis.

2.2 Den gemensamma styrkommittén kan upprätta permanenta och/eller tillfälliga arbetsgrupper inom de områden som anges i artikel 1.3. Arbetsgrupperna skall överlämna sina resultat till den gemensamma styrkommittén för godkännande.

2.3 Den gemensamma styrkommittén skall mötas en gång om året, växelvis i de båda länderna och ordförande skall vara ledaren för värdlandets delegation.

2.4 Efter varje möte skall delegationsledarna sammanställa en gemensam rapport.

2.5 Kostnaderna för att anordna och genomföra mötena (däribland kostnaderna för inrikes resor) skall bestridas av den part som står som värd för mötet, medan kostnaderna för utrikes resor, inkvartering och måltider skall bäras av respektive part.

ARTIKEL 3 SEKRETESSBELAGD INFORMATION

All sekretessbelagd militär information och allt sådant material som utbyts eller framställs i samband med denna överenskommelse skall skyddas i enlighet med säkerhetsskyddsåtgärderna i avtalet den 13 oktober 1995.

national laws, regulations and contractual or international obligations.

1.5 Any subsequent agreement between one of the Parties and a third Party will not affect the provisions of this MoU or the obligations of the Parties under this MoU.

ARTICLE 2 ORGANIZATION

2.1 For the implementation of this MoU, the Parties agree to establish a Joint Steering Committee consisting of not more than three (3) members from each Party, under the co-chairmanship of a representative from the Swedish Ministry of Defence and of a representative from the Hungarian Ministry of Defence or the Hungarian Ministry of Industry and Trade, both ministries being represented in the Joint Steering Committee. Additional experts may be invited to the Joint Steering Committee on an ad hoc basis.

2.2 The Joint Steering Committee may establish permanent and/or temporary working groups within the areas defined in article 1.3. The working groups shall submit their results to the Joint Steering Committee for approval.

2.3 The Joint Steering Committee shall meet once every year, alternatively in the two countries and be chaired by the head of the host country's delegation.

2.4 At the end of each meeting, the heads of delegation will produce a joint report.

2.5 The cost of organizing and conducting the individual sessions (including domestic travel costs) shall be covered by the Party hosting the event, while the cost of international travel, accommodation and meals shall be borne by the Parties themselves.

ARTICLE 3 CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

All classified military data or materiel exchanged or generated in connection with this MoU shall be safeguarded in accordance with the security arrangements set out in the Agreement of 13 October 1995.

**ARTIKEL 4
TVISTLÖSNING**

Varje tvist om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd parterna emellan och inte hänskjutas till någon internationell tribunal eller någon tredje part för lösning.

**ARTIKEL 5
ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN**

Vardera parten kan föranstalta om att ändra denna överenskommelse när som helst genom skriftligt meddelande. I sådant fall är parterna överens om att inkalla ett möte senast inom trettio (30) dagar.

**ARTIKEL 6
IKRAFTRÄDANDE OCH VARAKTIGHET**

6.1 Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och skall kunna sägas upp av endera parten genom meddelande till den andra parten. Den skall upphöra att gälla sex (6) månader efter dagen för mottagandet av uppsägningen. Alternativt kan parterna komma överens om att säga upp den när som helst.

6.2 Vardera partens ansvarighet och förpliktelser beträffande säkerhetsskyddsåtgärder och skydd av tekniska uppgifter, information och material skall fortsätta att gälla även efter det att överenskommelsen har upphört att gälla.

6.3 Dessutom är överenskommelsens upphörande utan verkan för varje annan förpliktelse eller skyldighet som parterna har iklätt sig enligt bestämmelserna i den.

Upprättad i Stockholm den 18 december 1995 i två exemplar på svenska, ungerska och engelska, varvid alla versionerna är lika giltiga. I händelse av olika tolkning av denna överenskommelse skall den engelska texten ha företräde.

**ARTICLE 4
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to an international tribunal or any third party for settlement.

**ARTICLE 5
AMENDMENT OF THE AGREEMENT**

Either party may initiate the amendment of this MoU at any time, by way of a written notice. In such cases the Parties agree to convene a meeting not later than thirty (30) days.

**ARTICLE 6
EFFECTIVE DATE AND DURATION**

6.1 This MoU shall become effective on the date of signing and may be terminated by either Party by notification to the other Party. It will cease to be in force six (6) months after the receipt of the notification of termination. Alternatively, the Parties may mutually consent to the termination of this MoU at any time.

6.2 The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material will continue to apply irrespective of termination.

6.3 In addition, such termination will be without prejudice to any other obligation or liability which may have been accepted under the terms of this MoU.

Done in Stockholm on the 18th of December, 1995, in two copies each, in the Swedish, Hungarian and English languages; each version being equally authentic. In case of different interpretation of this MoU the English text shall prevail.

För Konungariket Sveriges regering

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Thage G Peterson.
Försvarsminister

Thage G Peterson
Minister of Defence

För Republiken Ungerns regering

For the Government of
the Republic of Hungary

Imre Dunai
Industri- och handelsminister

Imre Dunai
Minister of Industry and Trade

a Svéd Királyság Kormánya

és

a Magyar Köztársaság Kormánya

között

a védelmi ipari együttműködésről

• és

egyes katonai kérdésekben folytatott véleménycseréről

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya a továbbiakban együtt mint a Felek,

újólág megerősítve a Svéd Királyság és a Magyar Köztársaság közötti baráti kapcsolat fenntartásának és ápolásának fontosságát,

megelégedettséggel nyugtázva, hogy a Felek között 1995. október 13-án létesült egy "Egyezmény a Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában",

elismerve a két ország beszerzési hivatalai és védelmi iparai között folyamatban lévő együttműködési erőfeszítéseket,

attól a céltól vezérelve, hogy ezeket az együttműködési erőfeszítéseket támogassa,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk
Cél és hatály

1.1 A Felek keresik a Fegyveres Erők felszerelési igény kielégítésének és a védelmi jellegű ipari együttműködés ösztönzésének és fejlesztésének lehetőségeit.

1.2 A Felek véleménycserét folytatnak egyes védelmi természetű kérdésekről, többek között a békefenntartás gyakorlati kérdéseiről és a bizalomerősítésről.

1.3 Az érintett szervezetek közötti kölcsönös állománycserére és együttműködésre is kiterjedő kétoldalú védelmi ipari együttműködés és egyes védelmi kérdésekben folytatott véleménycsere területeit és témáit a Felek külön megállapodásokban határozzák meg.

1.4 Ezen Egyetértési Nyilatkozatra (a Nyilatkozat) és a kapcsolódó további megállapodásokra vonatkozóan a Felek belső törvényeinek, szabályozásainak és szerződéses, vagy nemzetközi kötelezettségeinek hatálya kiterjed.

1.5 A Felek egyike és harmadik fél között a későbbiekben kötött megállapodás nincs hatással ezen Nyilatkozat rendelkezéseire, vagy a Feleknek ezen Nyilatkozatból adódó kötelezettségeire.

2. Cikk
Szervezet

2.1 Ezen Nyilatkozat végrehajtása céljából a Felek megállapodnak egy a svéd Védelmi Minisztérium és a magyar Ipari és Kereskedelmi Minisztérium, vagy Honvédelmi Minisztérium képviselője, mint társelnökök által vezetett Közös Igazgató Bizottság felállításában, amelybe a Felek egyenként nem több, mint három (3) főt küldenek. A Közös Igazgató Bizottságba további szakértők alkalmoszerű bevonása megengedett.

2.2 A Közös Igazgató Bizottság állandó és/vagy ideiglenes munkacsoportokat állíthat fel az 1.3 pontban meghatározott területeken. A munkacsoportok tevékenységeik eredményét jóváhagyásra a Közös Igazgató Bizottság elé terjesztik.

2.3 A Közös Igazgató Bizottság évente egy alkalommal, a két országban felváltva, a vendéglátó ország delegációja vezetőjének elnökletével ülésezik.

2.4 A delegációvezetők minden egyes tanácskozás végén közös jelentést állítanak össze.

2.5 Az egyes ülések szervezési és lebonyolítási költségeit (beleértve a belföldi utazás költségeit) az eseménynek otthont adó vendéglátó fél fedezi, miközben a nemzetközi utaztatás, szállás és étkezés költségeit a Felek önállóan állják.

3. Cikk
Az információk védelme

A Nyilatkozattal kapcsolatban kicserélt, vagy keletkezett minősített katonai adatokat, vagy anyagokat az 1995. október 13-án aláírt Megállapodás utasításainak megfelelően kell védeni.

4. Cikk
A viták rendezése

Ezen Nyilatkozat értelmezése, vagy végrehajtása tekintetében felmerülő vitákat a Felek egymás közötti tanácskozás útján döntenek el és nem fordulnak nemzetközi bírósághoz, vagy harmadik félhez megoldásért.

5. Cikk
A megállapodás módosítása

A Felek bármelyike bármikor írásban kezdeményezheti a Nyilatkozat módosítását. Ilyen esetben a Felek harminc (30) napon belül megegyeznek egy találkozó megtartásában.

6. Cikk
Hatály és tartam

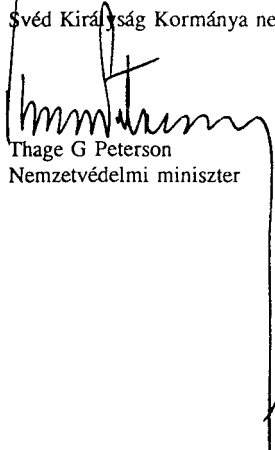
6.1 Ezen Nyilatkozat az aláírás napján lép hatályba és bármelyik Fél által a másik Félnek adott értesítéssel felmondható. A Nyilatkozat a felmondásról szóló értesítés kézhezvétele után hat (6) hónappal veszíti hatályát. A Felek közös megegyezéssel ezen Nyilatkozatot bármikor felmondhatják.

6.2 A Feleknek a biztonsági és a technikai adatok, információk és anyagok védelmére vállalt kötelezettségei és kötelességei a felmondástól függetlenül továbbra is alkalmazandók.

6.3 Ezen felül a felmondás nem érint semmi olyan kötelezettséget, vagy felelősséget, amelyet a Nyilatkozat alapján fogadtak el.

Készült Stockholmban 1995. december 18 - án két példányban, svéd, magyar és angol nyelveken, mindegyik változat egyformán hiteles. A Nyilatkozat eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű változat mérvadó.

Svéd Királyság Kormányának nevében


Thage G. Peterson
Nemzetvédelmi miniszter

Magyar Köztársaság Kormányának nevében


Dunai Imre
Ipai és kereskedelmi miniszter